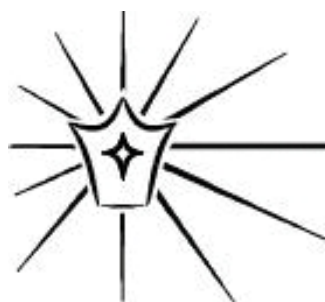




НОУДО Институт Сказкотерапии Санкт-Петербург

Адрес для переписки: 197198 С.-Петербург, ул. Пионерская 2-6

Тел./Факс: (812) 230-3241, E-mail: psy@cycla.ioffe.rssi.ru

БИК 044030829 ИНН 7825699287 р/с 40703810000510000013
в ОАО "Инкасбанк" к/с 30101810800000000829

ОТЗЫВ О российско-немецком проекте «Возрожденное имя – Альберт Людвиг Гримм»
и первой книге серии
книг «Сказки Альберта Людвиг Гримма»,

переведенной и изданной Еленой Клоковой.

В последнее время мы все острее ощущаем дефицит качественных добрых сказок, которые бы работали на укрепление нравственного иммунитета детей, юношей и взрослых. Именно нравственный иммунитет позволяет человеку активно противостоять разрушительным воздействиям духовного, ментального и эмоционального характера. Назначение сказок – передавать людям информацию о законах жизни в увлекательной форме, рассказывать о том, как «работают» общечеловеческие ценности в реальной жизненной практике, развивать эстетическое чувство и укреплять нравственный иммунитет. Чтобы решать эти задачи сказки должны быть качественными. То есть иметь качественное содержание, основанное на архетипических (древних) структурах; быть написанными красивым языком; быть достойно изданными, наполненными точными и талантливыми иллюстрациями. Таких книг на российском рынке крайне мало. В этом отношении особую ценность имеет проект, возглавляемый и координируемый Еленой Клоковой. Ее подвижнический труд, подлинная увлеченность предметом, энергия соратников позволили появиться первому тому книги Альберта Гримма «Неизвестные 1001 ночь». Ее небольшой талантливой команде удалось сделать то, что обычно по силам лишь крупным издательствам. В этом проекте есть редкостное соединение достойнейшего содержания с достойной форме исполнения. В этой книге точно восстановлен смысл и стиль, заданный Альбертом Гриммом.

Сам Альберт Людвиг Гримм может быть смело отнесен к плеяде великих сказочников, педагогов и благотворителей. Его жизненный путь может стать основой для чудесной сказочной истории. Имея в начале жизни низкие социальные ресурсы, он, благодаря своим талантам, трудолюбию и вере, достиг высокого положения в обществе и внес огромный вклад в мировую культуру, педагогику и политику. В каждой своей сказке он

щедро делится секретами успеха, зашифровывая их в увлекательные, поучительные (но не назидательные!) истории. Современному молодому и зрелому человеку чрезвычайно полезно перечитывать их неоднократно. Благодаря чтению сказок А. Гримма у человека формируется внутри особая готовность к достойным изменениям своей жизни, тяга к добрым делам и поступкам, желание переосмыслить свой жизненный путь. Поэтому сказки А. Гримма мы уверенно относим к разряду терапевтических историй, мягко исцеляющих сердце и душу человека.

Однако какими бы ни были прекрасными сказки в оригинале, огромное значение имеет их перевод. Личность переводчика, ее нравственная наполненность - это краеугольный камень достойного перевода сказок. В данном случае, перевод Елены Клоковой точно доносит до нас красоту и глубину замысла автора. Перевод отличается точностью, изысканной простотой и яркими красками.

Елена Клокова точно понимает многогранное содержание собственной задачи как координатора проекта. С одной стороны, ей необходимо вернуть двум этносам (немецкому и русскому) имя и наследие великого человека. С другой стороны, от нее требуется создать из этого наследия достойный воспитательный инструмент для многих поколений наследников двух этносов. Задача глобальная и сложнейшая. Казалось бы, такую задачу может осилить лишь крупный научно-исследовательский институт. Однако реальность лишний раз убеждает нас в том, что увлеченный и грамотный человек способен творить чудеса.

Книга издана с любовью и профессионализмом. Сказки очень удобны в чтении. Они разделены на главы, чтобы сделать перерыв в чтении и перейти к обсуждению, играм и размышлениям.

Считаю, что первая книга проекта Елены Клоковой должна стать настольной книгой в домах родителей, которые желают воспитать достойных наследников. Также эта книга будет настольной для педагогов, воспитателей и психологов, которые любят свою работу и выполняют ее заинтересованно и ответственно. И конечно же эта книга займет место в библиотеках тех, кто склонен читать качественную и полезную литературу и передавать ее по наследству.

Я и мои коллеги с нетерпением ждем выхода следующих книг в рамках российско-немецкого проекта «Возрожденное имя – Альберт Людвиг Гримм», и благодарим Елену Клокову и ее соратников за подвижнический труд.

Татьяна Зинкевич-Евстигнеева, **Доктор психологии, автор метода Комплексной**

Сказкотерапии©,
Санкт-Петербургского Института сказкотерапии,

директор

эксперт Международной Федерации независимых экспертов,

член-корреспондент Международной Академии Наук

экологии, безопасности, человека и природы.